

Exo

Chapter 13

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 1
そして-語った 主に へに モーセ と言って
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

主はモーセに言われた、

קִדְשׁ-לִי כָל-בְּכוֹר וְלִי כָל-רֶחֶם 2
聖別せよ わたしに すべての 初子を すべて 胎を イスラエルの-子らの-中で
H6942 H3605 H1060 H3605 H7358 H1931
יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבְבִהֵמָה לִי הוּא: 3
イスラエル 人の中 家畜の中 わたしの-ものである 彼は
H3478 H0120 H0929 H1931

「イスラエルの人々のうちで、すべてのういご、すなわちすべて初めに胎を開いたものを、人であれ、獣であれ、みな、わたしのために聖別しなければならない。それはわたしのものである」。

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם זְכוֹר אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר 3
そして-言った モーセは へに 民に 覚えよ 日-この 此の 其の
H0559 H4872 H0413 H2142 H0853 H3117 H2088

יָצְאתָם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים כִּי בְחֹזֶק יָד 4
あなたがたが-出て-来た エジプトから 奴隷の家から 奴隷の なぜなら 力-強い 手で
H3318 H4714 H5650 H2392 H3027

וְהוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְאָכַלְתָּם 5
導き-出された 主が あなたがたを ここから 食べては-ならない そして-食べては-ならない
H3318 H3068 H0853 H2088 H3808 H0398

וְהִמְצִיץ 6
種入り-パンを

モーセは民に言った、「あなたがたは、エジプトから、奴隷の家から出るこの日を覚えなさい。主が強い手をもって、あなたがたをここから導き出されるからである。種を入れたパンを食べてはならない。」

הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים מִבְּחַדְשׁ אֲבִיב: 4
今日 あなたがたは 出て-行く 月-アビブの アビブの 日-この
H3117 H3318 H2320 H0024

あなたがたはアビブの月のこの日に出るのである。

וְהָיָה כִּי-יָבִיא יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהִחֲתִי 5
そして-なる へ-のとき 主が へへ 地に 人-カナンの 人-ヒッタイトの して-なる
H1961 H0935 H3068 H0413 H0776 H2850

וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבֹתֶיךָ 6
そして-アモリ人の して-ヒビ人の して-エブス人の 其の 誓った あなたの-先祖たちに 与えよ
H0567 H2340 H2983 H7650 H0001 H5414

וְהָרְגַשׁ חֶלֶב זָבַת אֶרֶץ לָד 7
蜜が 乳と 流れる 地を あなたに 守れ して- へを 此の-礼拝を 此の 此の-月に 此の
H1706 H2461 H2100 H0776 H0853 H5647 H2320 H2063 H2088

主があなたに与えると、あなたの先祖たちに誓われたカナンびと、ヘテびと、アモリびと、ヒビびと、エブスびとの地、乳と蜜との流れる地に、導き入れられる時、あなたはこの月にこの儀式を守らなければならない。

לִיהוָה:	חַג	הַשְּׁבִיעִי	וּבַיּוֹם	מִצֵּת	תֹאכְלוּ	יָמִים	שִׁבְעַת	6
主への	祭りが-ある	第七の	そして-七日目に	種なし-パンを	食べよ	日間	七	
H3068	H2282	H7637	H3117	H4682	H0398	H3117	H7651	

七日のあいだ種入れぬパンを食べ、七日目には主に祭をしなければならない。

יִרְאֶה	וְלֹא־	הַיָּמִים	שִׁבְעַת	אֵת	יֹאכְלוּ	מִצֹּת	7
見えては-ならない	そして-見えては-ならない	日間	七	～の間	食べよ	種なし-パンを	
H7200	H3808	H3117	H7651	H0853	H0398	H4682	

לָךְ	יִרְאֶה	וְלֹא־	חֲמִיץ	לָךְ
あなたの-もとに	見えては-ならない	そして-見えては-ならない	種入り-パンが	あなたの-もとに
H7200	H7200	H3808		

נְבִלָךְ:	בְּכָל־	שָׂר
あなたの-領土に	すべての	パン種が
H1366	H3605	H7603

種入れぬパンを七日のあいだ食べなければならない。種を入れたパンをあなたの所に置いてはならない。また、あなたの地区のどこでも、あなたの所にパン種を置いてはならない。

יְהוָה	עָשָׂה	זֶה	בְּעֵבֶר	לְאֹמֵר	הַהוּא	בַּיּוֹם	לְבִנְךָ	וְהִגַּדְתָּ	8
主が	行われた	これ	～の-ゆえに	言って	その	その-日に	あなたの-息子に	そして-告げよ	
H3068		H2088	H5668	H0559	H1931	H3117		H5046	

מִמִּצְרַיִם:	בְּצֵאתִי	לִי
エジプトから	わたしが-出た-とき	わたしに
H4714	H3318	

その日、あなたの子に告げて言いなさい、『これはわたしがエジプトから出るときに、主がわたしになされたことのためである』。

בֵּין	וּלְזִכְרוֹן	יָדֶךָ	עַל־	לְאוֹת	לָךְ	וְהָיָה	9
～の-間に	そして-記念として	あなたの-手に	～の-上に	しるしと	あなたに	そして-なる	
H0996	H2146	H3027		H0226		H1961	

בְּיָד	כִּי	בְּפִיךָ	יְהוָה	תּוֹרַת	תְּהִיָּה	לְמַעַן	עֵינֶיךָ
力-強い	なぜなら	あなたの-口に	主の	主の-律法が	あるように	～の-ために	あなたの-目の
H3027		H6310	H3068	H8451	H1961	H4616	

מִמִּצְרַיִם:	יְהוָה	הוֹצֵאָךְ	מִצְרַיִם
エジプトから	主が	導き-出された	手で
H4714	H3068	H3318	H2389

そして、これを、手につけて、しるしとし、目の間に置いて記念とし、主の律法をあなたの口に置かなければならない。主が強い手をもって、あなたをエジプトから導き出されるからである。

ס	יְמִימָה:	מִיָּמִים	לְמוֹעֲדָהּ	הַזֹּאת	הַחֻקָּה	אֶת־	וְשָׁמַרְתָּ	10
—	年ごとに	年ごとに	その-定め-の-時に	この	この-掟を	～を	そして-守れ	
	H3117	H3117	H4150	H2063	H2708	H0853	H8104	

それゆえ、あなたはこの定めを年々その期節に守らなければならない。

וְהָיָה כִּי יָבֹא יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָבֹא יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָבֹא יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָבֹא יְהוָה אֵלֶיךָ 11
 誓った 誓った 誓った 誓った 誓った 誓った 誓った 誓った
 H7650 H7650 H7650 H7650 H7650 H7650 H7650 H7650

וְיָבֹא יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָבֹא יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָבֹא יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָבֹא יְהוָה אֵלֶיךָ
 主が 主が 主が 主が
 H0413 H0413 H0413 H0413

主があなたとあなたの先祖たちに誓われたように、あなたをカナンびとの地に導いて、それをあなたに賜わる時、

וְהָעֵבֶרֶתְךָ וְהָעֵבֶרֶתְךָ וְהָעֵבֶרֶתְךָ וְהָעֵבֶרֶתְךָ וְהָעֵבֶרֶתְךָ וְהָעֵבֶרֶתְךָ 12
 子の 最初に-開く 最初に-開く 最初に-開く 最初に-開く 最初に-開く 最初に-開く
 H7698 H7698 H7698 H7698 H7698 H7698

וְהָעֵבֶרֶתְךָ וְהָעֵבֶרֶתְךָ וְהָעֵבֶרֶתְךָ וְהָעֵבֶרֶתְךָ וְהָעֵבֶרֶתְךָ וְהָעֵבֶרֶתְךָ
 主の-ものである 雄は あなたの あるもの その 家畜の
 H3068 H2145 H1961 H0929

あなたは、すべて初めて胎を開いた者、およびあなたの家畜の産むういごは、ことごとく主にささげなければならない。すなわち、それらの男性のものは主に帰せしめなければならない。

וְכָל־וְכָל־וְכָל־וְכָל־וְכָל־וְכָל־ 13
 贖わないなら ~しないなら そして-もし 羊で 贖え ろばの 最初に-開く そして-すべての
 H6299 H3808 H7716 H6299 H2543 H3605

וְכָל־וְכָל־וְכָל־וְכָל־וְכָל־וְכָל־
 贖え あなたの-息子たちの-中の 人の 初子の そして-すべての その-首を-折れ
 H6299 H0120 H1060 H3605 H6202

また、すべて、ろばの、初めて胎を開いたものは、小羊をもって、あがなわなければならない。もし、あがなわなければならぬらば、その首を折らなければならない。あなたの子らのうち、すべて、男のういごは、あがなわなければならない。

וְהָיָה כִּי יִשְׁאַלְךָ יְהוָה וְהָיָה כִּי יִשְׁאַלְךָ יְהוָה וְהָיָה כִּי יִשְׁאַלְךָ יְהוָה 14
 彼に そして-言え これは 何か 言って 明日 あなたの-息子が 尋ねる ~のとき そして-なる
 H0413 H0559 H2063 H4100 H0559 H4279 H7592 H1961

וְהָיָה כִּי יִשְׁאַלְךָ יְהוָה וְהָיָה כִּי יִשְׁאַלְךָ יְהוָה וְהָיָה כִּי יִשְׁאַלְךָ יְהוָה
 奴隷の 奴隷の-家から エジプトから 主が 導き-出された 手で 力-強い
 H5650 H4714 H3068 H3318 H3027 H2392

後になって、あなたの子が『これはどんな意味ですか』と問うならば、これに言わなければならない、『主が強い手をもって、われわれをエジプトから、奴隷の家から導き出された。』

וְיָהָרְגוּ וְיָהָרְגוּ וְיָהָרְגוּ וְיָהָרְגוּ וְיָהָרְגוּ 15
 そして-殺された われわれを-去らせることを ファラオが かたくなに-なった ~のとき そして-なった
 H2026 H7971 H6547 H7185 H1961

וְיָהָרְגוּ וְיָהָרְגוּ וְיָהָרְגוּ וְיָהָרְגוּ וְיָהָרְגוּ
 そして-~まで 人の 人の-初子から エジプトの エジプトの-地の 初子を すべての 主は
 H5704 H0120 H1060 H4714 H0776 H1060 H3605 H3068

וְיָהָרְגוּ וְיָהָרְגוּ וְיָהָרְגוּ וְיָהָרְגוּ וְיָהָרְגוּ
 すべての 主に いけにえを-ささげる わたしは そのために ~の-ゆえに 家畜の 初子に-至るまで
 H3605 H3068 H2076 H0589 H0929 H1060

וְיָהָרְגוּ וְיָהָרְגוּ וְיָהָרְגוּ וְיָהָרְגוּ וְיָהָרְגוּ
 贖う わたしの-息子たちの 初子を そして-すべての 雄を 胎の 最初に-開く
 H6299 H1060 H3605 H2145 H7358

そのときパロが、かたくなで、われわれを去らせなかったため、主はエジプトの国のういごを、人のういごも家畜のういごも、ことごとく殺された。それゆえ、初めて胎を開く男性のものはみな、主に犠牲としてささげるが、わたしの子供のうちのういごは、すべてあがなうのである』。

16

עֵינֶיךָ	בֵּין	וּלְטוֹטְפַת	יְרֻכָּהּ	עַל-	לְאוֹת	וַהֲיָה
あなたの-目の	~の-間に	そして-額飾りと	あなたの-手に	~の-上に	しるしと	そして-なる
	H0996	H2903	H3027		H0226	H1961

ס	מִמִּצְרַיִם:	יְהוָה	הוֹצִיאָנוּ	יָד	בְּחֹזֶק	כִּי
—	エジプトから	主が	導き-出された	手で	力-強い	なぜなら
	H4714	H3068	H3318	H3027	H2392	

そして、これを手につけて、しるしとし、目の間に置いて覚えとしなければならない。主が強い手をもって、われわれをエジプトから導き出されたからである」。

17

נָתַם	וְלֹא-	הָעַם	אֶת-	פָּרַעְהוּ	בְּשַׁלַּח	וַיְהִי
導かなかった	そして-導かなかった	民を	~を	ファラオが	去らせた-とき	そして-なった
H5148	H3808		H0853	H6547	H7971	H1961

אֱלֹהִים	אָמַר	וְכִי	הוּא	קָרוֹב	כִּי	פְּלִשְׁתִּים	אֶרֶץ	דָּרַךְ	אֱלֹהִים
神は	言われた	なぜなら	それは	近い	なぜなら	ペリシテ人の	地の	道を通って	神は
H0430	H0559		H1931	H7138		H6430	H0776	H1870	H0430

פֶּן-	יִנְחַם	הָעַם	בְּרֹאֲתָם	מִלְחָמָה	וְשָׁבוּ	מִצְרַיִמָּה:
恐らく	心-変わりする	民が	見た-とき	戦いを	そして-戻る	エジプトへ
H6435	H5162		H7200	H4421	H7725	H4714

さて、パロが民を去らせた時、ペリシテびとの国の道は近かったが、神は彼らをそれに導かれなかった。民が戦いを見れば悔いてエジプトに帰るであろうと、神は思われたからである。

18

וַחֲמֹשִׁים	סוּף	יַם-	הַמִּדְבָּר	דָּרַךְ	הָעַם	אֶת-	אֱלֹהִים	וַיֹּסֵב
そして-武装して	葦の	海の	荒野の	道を通って	民を	~を	神は	そして-回らせた
H2571	H5488	H3220		H1870		H0853	H0430	H5437

עָלוּ	בְּנֵי-	יִשְׂרָאֵל	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם:
上って-行った	イスラエルの-子らは	イスラエルの	地から	エジプトの
H5927		H3478	H0776	H4714

神は紅海に沿う荒野の道に、民を回らされた。イスラエルの人々は武装してエジプトの国を出て、上った。

19

וַיִּקַּח	מֹשֶׁה	אֶת-	עֲצָמוֹת	יוֹסֵף	עִמּוֹ	כִּי	הִשְׁבַּע
そして-持って-行った	モーセは	~を	骨を	ヨセフの	共に	なぜなら	誓わせた
H3947	H4872	H0853	H6106	H3130			H7650

אֶת-	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר	פֶּקֶד	אֱלֹהִים
~を	イスラエルの-子らに	イスラエルの	言って	顧みてくださる	神が
H0853		H3478	H0559		H0430

אֲתָכֶם	וְהֶעֱלִיתֶם	אֶת-	עֲצָמֹתַי	מִזֶּה	אֲתָכֶם:
あなたがたを	そして-運び-上げよ	~を	わたしの-骨を	ここから	あなたがたと-共に
H0853	H5927	H0853	H6106	H2088	H0854

そのときモーセはヨセフの遺骸を携えていた。ヨセフが、「神は必ずあなたがたを顧みられるであろう。そのとき、あなたがたは、わたしの遺骸を携えて、ここから上って行かなければならない」と言って、イスラエルの人々に固く誓わせたからである。

20

וַיֵּסְעוּ	מִסְכֹּת	וַיִּנְחֲנוּ	בְּאֵתָם	בְּקֶצֶה	הַמִּדְבָּר:
そして-旅立った	スコトから	そして-宿営した	エタムに	端に	荒野の
H5265	H5523	H2583	H0864		

こうして彼らは更にスコテから進んで、荒野の端にあるエタムに宿営した。

הָדָרָדָר לְנַחֲתָם עָנָן בְּעַמּוּד יוֹמָם לְפָנֵיהֶם הִלְךְ וַיַּהֲרֶה 21
 道を 彼らを-導くために 雲の 柱の-中に 昼は 彼らの-前を 進んで-おられた そして-主は
[H1870](#) [H5148](#) [H6051](#) [H5982](#) [H3119](#) [H6440](#) [H1980](#) [H3068](#)

:וַלַּיְלָהּ יוֹמָם לְלַכְתָּ לָהֶם לְהַאֲרִי אֵשׁ בְּעַמּוּד וַלַּיְלָהּ
 夜も 昼も 歩むために 彼らを 照らすために 火の 柱の-中に そして-夜は
[H3915](#) [H3119](#) [H3212](#) [H0215](#) [H0784](#) [H5982](#) [H3915](#)

| 主は彼らの前に行かれ、昼は雲の柱をもって彼らを導き、夜は火の柱をもって彼らを照し、昼も夜も彼らを進み行かせられた。

הָעָם: לְפָנָי לַיְלָהּ הָאֵשׁ וְעַמּוּד יוֹמָם הָעָנָן עַמּוּד יָמִישׁ לֹא- 22
 民の ~の-前から 夜も 火の そして-柱は 昼も 雲の 柱は 離れなかった 離れなかった
[H6440](#) [H3915](#) [H0784](#) [H5982](#) [H3119](#) [H6051](#) [H5982](#) [H4185](#) [H3808](#)

פ
 —

| 昼は雲の柱、夜は火の柱が、民の前から離れなかった。